

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kri- stian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Rob- bins</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, -  : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	De malantaŭ la in- sulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas flagoj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit,  : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :	Sur l' antaŭa Sten- jka Razin; festas la edziĝon li al princino el Per- sujo en varmega ame- bri'.	På den første høvding Stenjka siddet selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. On the first is Stenka Ra- zin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marria- ge revel With his beautiful young bride. :
..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....	Sed la viroj mur- muregas: "Tute...li forgesis nin. Nin..virino ansta- taŭos. Li fariĝis mem vi- rin"	Men hans mænd er Donkosakker, de er vrede, for de ved, han har glemst dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :
..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....	Tiun mokon aŭdas Stenjka, la.terura ataman'. Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band,  : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :
...	...	...	...

	Li la nigrajn bro- .....vojn.sulkas .....Fulmotondro estas .....li.... .....En....okuloj liaj .....estas .....nun videbla sange- .....bri?.		5. His black brows have co- .....me together .....As the waves of anger rise, ..... : And the blood comes rus- .....hing swiftly .....To his piercing, jet-black .....eyes. :
	“Nu fordonu, mi .....trezoron .....la.plej.belan de l’ .....amant’!” .....sonas..lia tondro- .....voĉo .....trans la ondojn al .....la strand’.		6. “I will give you all you ask .....for, .....Life and heart, and head .....and hand,” ..... : Echo rolls the pealing .....thunder .....Of his voice across the land. .....:
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mort- paliĝas (Timo estas en l’ okul’) kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul’:		7. “Volga, Volga, mother .....Volga, .....Deep and wide beneath the .....sun, ..... : You have never seen a .....present .....From the Cossack of the .....Don. :
Wolga, Wolga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du da- hin,  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	”Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!		8. And that peace might ru- .....le as always .....All my free-born men and .....brave, ..... : Volga, Volga, mother Vol- .....ga, .....Volga, make this girl a gra- .....ve.“ :
	Inter liberuloj .....estu..... .....Volga, Volga, pa- .....trinet’ .....nek..malpaco nek .....batalo! .....Tial - jen la viri- .....net’!”	“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.	9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :
...	...	...	...

Vorn als erster Stenka Rasin	Kaj li ĵetas la per-sinon	Og han ta'r med stærke arme	10. Now a silence like the grave sinks
Hebt das Weib in wilder Wut, -	(la plej karan sur la ter')	da sin brud og kaster ned	To all those who stand to see,
: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!	en la bluan profundaĵon,	/: i de dybe, mørke bølger,	: And the battle-hardened Cossacks
Und er wirft sie in die Flut. :	kaj ŝin glutas la river'.	sine nætters salighed. :/	Sink to weep on bended knee. :
Und er sieht sie untergehen,	“Nun agordu balalajkojn!	“Men hvad fanden, hvorfor hænger	11. “Dance, you fool, and men, make merry!
Hört noch ihren Jammerschrei:	Ludi, danci volas ni!	I med næbbet? Bliv kun ved!	What has got into your eyes?
: Stirb als Opfer meiner Treue!	Estu gajaj, kamaradoj	Dans og syng de røversange,	: Let us thunder out a chanty
Stenka Rasin, er ist frei. :	je la belmemor' pri ŝi!”	syng for hendes sjælefred!”	Of a place where beauty lies.” :
Und die Kähne ziehen weiter,	Jen dum kanto, danco, ludo	Frem fra øen - ud på dybet	12. From beyond the wooded island
Und die Kähne ziehen fort,	sur la ondoj de l'river'	stævner Stenjka Rasin ud	To the river wide and free,
: Und die Wolga fließet weiter	iras ŝipoj multkoloraj,	/: med den stærke, stolte både,	: Proudly sail the arrow-breasted
Über diesen Schreckensort.	flirtas flagoj en aer'.	sejler fra sin døde brud. :/	Ships of Cossack yeomanry. :
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>”. Vidu la retejon kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (*Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk*). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk> sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.